

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 47 (1961)

Artikel: Il pronom de creanza el lungatg romontsch : in studi poular
Autor: Widmer, Ambros
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881547>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il pronom de creanza el lungatg romontsch

In studi popular, da P. Ambros Widmer O.S.B.

Sfegliond ils vegls cudischs romontschs e percurrind las valladas grischunas-romontschas per rimnar las fuormas dil pronom persona sundel jeu era daus sil problem dil pronom de creanza (per tud. Höflichkeitspronomen). Quellas lingias tracteschan buc a funs quei capetel linguistic, ellas vulan mo mussar in pèr aspects linguistics e culturalas dellas fuormas de creanza animond forsa in u l'auter tier in studi appropfundau.

Sut il pronom de creanza capin nus il pronom cul qual nus sedrizzein ad ina persuna de respect. Buca tuts ils lungatgs enconuschan la differenza denter il pronom normal **ti** della secunda persuna ed in pronom de reverenza per la medema secunda persuna. Ils Romans p. ex. schevan **ti** al sclav ed agl imperatur, ils Inglès ed Americans dian ad in e scadin **you** = ti. Mo ils pli biars pievels europeics drovan visavi glieud pli aulta u jastra il pronom de creanza: frz. **vous**, it. **Lei**, spagnol: **Usted**, portugès: **Vosse**, tudestg: **Sie**, hollandes: **U**. Ils Romontschs audan era tier quels «pievels de creanza».

I. Co senumna quei pronom el lungatg romontsch? Ins vegn a rispunder: **Vus**. Quei «vus» ei en verdad ozildi la fuorma generala visavi personas nunenconuschantas el **lungatg sursilvan**. Era dr. G. Cahannes declara en sia «Grammatica Romontscha» (p. 19), che il **vus** seigi la suletta fuorma indigena de creanza ed el di, che il lungatg hagi stabiliu e confirmau quei tras il proverb: «Quei ha num

vus». Ins sa dir, che nossa fuorma vala per tut la contrada dil Rein, pia era per la Sutselva ed il Surmir. Secapescha vein nus leu las differenzas foneticas: **vous, veus, voks**. El Surmir dat ei aunc in autra differenza. La fuorma **vus** resp. **voks** vegn duvrada per ina persuna, ferton che era pliras persunas vein nus «**vusoters**». Mo sco pronom de creanza vala il **vus** persuls. Quella differenza sesanfla era egl idiom romontsch-ladin de la Val de Fassa. Gia Theodor Gartner ha fatg attents sin quella differenza (Grammatica rom. p. 91). — L'Engiadina enconuscha buca la fuorma **vus**, leu prendan ei adina la tiarza persuna singulara u plurala, masculina u feminina tenor la persuna culla quala ins plaيدا. Las fuormas de creanza senunman leu pia: **el, ella, els, ellas** (cf. Velleman, Grammatica dell'Engiadina I. p. 389, M. Schlatter, Ich lerne Romanisch (Unterengad. Gramm.), p. 41). Era la Val Müstair di **el, ella** sco fuorma de creanza, sco igl ei gia menzionau el vocabulari Lombardin. Ei va da sesez, che nus vein era ell'Engiadina las variontas foneticas, p. ex. **al, als, per el, els**.

Nus vein pia sco regla generala la secunda persuna plurala per la contrada dil Rein, e la tiarza persuna sg. u pl. per la contrada digl En. —

II. Denton ei la fuorma **vus** buca retg absolut en Surselva, Sutselva e Surmir. In e scadin sa, che era la fuorma **els** vegn duvrada per persunas pli aultas, sco p. ex. augsegners e docters. Bia gliend veglia vess retenientschas de dir **vus** agl augsegner. Els ein disai de far la differenza denter **vus** ed **els**: **vus** pils jasters en general **els** per las persunas de reverenza u dil stan pli ault. Aschia vegnan era professers, advocats, insumma members dellas professiuns academicas salidai culla tiarza persuna plurala. La giuventetgna ha piars en in cert senn quei respect, ella vul buc observar quellas nuanzas socialas ed igl **els** ei per ella plitost ina fuorma antiquara. Ei fuss in interessant studi sociologic de perscrutar, en tgei regiun ed en tgei classas de populaziun quei **els** ei duvraus ni abolius. Nus vessen cheu probabel ina curva fetg fluctuonta da contrada a contrada, d'in vitg a l'auter, gie d'ina famiglia a l'autra. Duvrond quella fuorma vessen nus era ina certa avischinaziun denter la Surselva e l'Engiadina: la tiarza persuna en omisduas contradas. **Els** pren en la conversaziun ed ella litteratura las variontas foneticas e morfologicas **ei** ed **i**. Signur docter, tgei manegian ei de quella infecziun? Remarcabel eisi, che las dunnauns survegnan

buca la honur de la tiarza persuna plurala. Ins auda mai **ellas** en Surselva.*

In'otra damonda ei, cura che quei **els** ei entraus el lungatg romontsch. La fuorma ei senza dubi in import dil lungatg tudestg, nua ch'il **Sie** ei ozildi il pronom de creanza. Quei **Sie** para ded esser entraus ualti baul egl idiom romontsch, pertgei che gia P. Placi a Spescha sesenta obligaus de prender posiziun encunter quella innovaziun. Igl ei il meret de prof. G. Gadola ded haver publicau il text da P. Placi a Spescha arisguard nies pronom el «Glogn 1933». P. Placi a Spescha scriva: «Ina imperfetgadat dil lungatg derivada dals umens litterai. Quels per vuler esser perderts e vegnir teni per tals sternevan denter lur tschontschas e scartiras plaids jasters senza risguard e misericordia e cun quei han ei onz lavagau la litteratura che miglierau ella. — La medema classa ded umens ensemblamein cun las femnas setenevan da pli pussents e pli nobels e per quella fin vulevan ei esser era pli titulai, che il cumin pievel. Orda quella fontauna han ins entschiet beingleiti a tralaschar ils plaids de nos buns vegls: **Ti - el**, e seapropiau ils plaids: **Vus - Els - Ellas** per esser vesi per ton pli gronds e nobels. Quella novadat ha caschunau buc auter che confusiuns. Essan nus buca dalla medema pasta? Tgi sa:: vegn ins a titular nus cun: **Vus** ed **Els**, stagl: **ti**, cura che nus arrivein tier nossa fin perpetna? Vegn nies Spindrader a titular nus cun: **Vus, Els**, leu che nus havein titulau el cun **Ti**? Ha Dieus Adam, ed Adam Dieus titulau auter, che cun **Ti**? Tgei vul il plaid titular dir auter, che numnar **Ti**?

Tralaschein pia il **Vusar** ed **Elsar**; igl ei gie mo vanadads mundanas e malfundadas, lascheien ira per las dueivlas aveinas il lungatg de nossas mummas.»

Nus vesein ord quei text, che P. Placi a Spescha ei forsa staus igl emprem che ha cumbattiu — en siu lungatg pulpiu — la fuorma **els**, ch'el attribuescha alla signeria. Ord questas remarcas ed ord l'emigraziun dils Romontschs el survetsch jester concluda professor Gadola, che la fuorma **els** seigi signivada el lungatg romontsch el 17. ed 18 tschentaner e hagi entschiet d'occupar il territori romontsch avon ca. 150 onns. Era prof. Gadola renviescha danova-

*) Il redactur digl Ischi ha denton udiu pliras ga a schend a Soras religiosas «Ellas».

mein igl **els** e defenda il **vus** che seigi la fuorma tipica (mo buca tenor l'opiniun de P. Placi!) de creanza romontscha*.

P. Placi a Spescha e professor Gadola ein buca ils sulets sribents romontschs che han combattiu encunter il **els**. Il poet Alfons Tuor di en siu studi «Il Romontsch della Lumnezia» (p. 14), ch'il pur lumnezian ditgi **vus** a prèrs e signurs e damas . . . **Vus** seigi la vera fuorma romontscha. **Els** seigi ina imitaziun tudestga, la Cadi drovi savens Els ed Ella senza basegns.» E prof. Gion Cahannes di en sia Grammatica (p. 19), ch'il pronom **Els**, **Ella** duess vegnir applicaus en romontsch pli pauc e pli bugen, ed el giavischa, «ch'il **vus** scatschi signur **Els** plaun a plaun da Cunclas oragiu!»

III. L'Engiadina enconuscha sper il normal pronom de creanza ella tiarza persuna (el, ella) surtut el vegl lungatg litterar ina speciala fuorma de respect: Vussignoria u Vossa Signuria (plural: Vussignorias). Quei pronom vegn lu savens scursanius cullas lettras V. S. Exempel: Stimô Signur President! Eau am permet da suottametter a V. S. l'istanza per la permissiun da pudair construir ün edific. Quella fuorma corrispunda al tudestg: eure Herrschaften, e pli lunsch era alla fuorma spagnola **Vuestra merced** (eure Gnaden), che vegn scursaniu cun Vd. u V. —

IV. Ord l'existenza de quellas differentas fuormas de creanza el Grischun ed il cumbat denter **vus** ed **els** ella Surselva seresultan in fatg cultural ed in fatg sociologic.

Culturalmein vesein nus, che gest tras la variontadad dil pronom de creanza il Grischun romontsch ei il rendez-vous dellas grondas culturas europeicas. In studi special savess dar il sclariment, sin tgei via e da tgei vart il singul pronom de respect ei entaus ella Rezia. Mo nus cartein de saver attribuir mintga fuorma ad in'austra cultura: **els** muossa sil lungatg tudestg, **el** muossa sill'Italia dil nord (cf. G. Rohlfs It. Gramm. II. p. 219), **Vussignoria** muossa silla cultura barocca austriaca-spagnola, **vus** fuss il product indigen, mo probablamein protegius dal franzos **vous**. Pia tut in embrugl cultural.

Sociologicamein constatein nus ina democratisaziun ella Surselva: **els** ceda a **vus**, ed il **vus** autoritativ duvraus pli baul dals affons

*) Il redactur digl Ischi, seregorda aunc bein ch'ins ha da certas varts fatg ad el recentas reproschas, de segagliardar ded ira cugl «Els . . . » . . . «fuorma de creanza privilegida per ina elita pli aulta ch'ils ordinaris!» Ma dapi lu (30 onns) ha il «Vus» tuttina teniu pétg agl «Els»!

enviers ils geniturs ceda generalmein al **ti** familiar. Mo da l'autra vart vein nus era ina tendenza tier l'uniformitad. Il **ti** che uneva pli baul tuts habitonts d'in vitg ceda in tec al **vus**, pertgei che culla populaziun carschenta piardan las relaziuns denter ils habitonts dellas vischnauncas pli grondas lur veglia intimitad. Nus vessen pia duas retschas: **ti** en famiglia e denter parents, **vus** enviers autra glieud ed jasters. Denton vegn, grazia alla forza conservativa, era igl **els** aunc ditg ad occupar sia sedia ault-sociala*.

*) *Remarca della redacziun.* Ch'il «vus» ha teniu pétg al «ti», sco fuorma de respect visavi als geniturs, muossa era l'admoniziun ch'in bab u mumma deva, sch'in dils affons scheva mitschar ora il «ti»: «Schia, schia, dian ins «ti» mumma e «vus» giat!»